

**La traducción de la variación lingüística en los textos literarios
entre Italia y España**

editado por Claudia Demattè y Mirella Marotta Peramos

Introducción

Claudia Demattè

Università di Trento, Italia

Mirella Marotta Peramos

Universidad Complutense de Madrid, España

Índice 1 Calas en la traducción literaria entre Medioevo y contemporaneidad (de España a Italia). – 2 Calas en la traducción literaria del siglo XIX a la contemporaneidad (de Italia a España).

El volumen nace de la colaboración entre un grupo de filólogos hispanistas de universidades italianas y otro de italianistas de universidades españolas comprometidos todos en la investigación de la traducción literaria, tanto desde el punto de vista teórico como práctico. La idea de profundizar en el estudio de los movimientos de ida y vuelta de los textos literarios entre Italia y España en distintas épocas nos pareció excelente para centrar nuestra atención en el tema de la variación lingüística. A partir de Halliday, Isabel Tello Fons, en su ensayo «Variación dialectal y traducción literaria: una revisión bibliográfica», nos demuestra cómo a lo largo del último siglo la lingüística sistémico-funcional se ha convertido en uno de los modelos del lenguaje que ha influido enormemente en la disciplina. El recorrido desde los años sesenta hasta la contemporaneidad brinda a la estudiosa la oportunidad de subrayar que «la noción central sería la situación comunicativa o registro (con las categorías de campo, tenor y modo), ya que esta condicionaría, en mayor o menor medida, las distintas

La introducción nace de la colaboración entre las editoras del volumen. Aclaramos que el primer apartado corresponde a Claudia Demattè y el segundo a Mirella Marotta Peramos.

formas en las que los usuarios se expresan». Tello Fons se centra, a continuación, en un tipo concreto de variación lingüística, el dialecto, su inserción en las obras literarias y las problemáticas de su traducción. Tomando esta afirmación como punto de partida, los trabajos recogidos en el presente volumen analizan el problema de la variación lingüística en la traducción de distintos textos, autores y épocas.

1 Calas en la traducción literaria entre Medioevo y contemporaneidad (de España a Italia)

Cuatro hispanistas de las universidades italianas se centran en distintas épocas, el Medioevo, el Renacimiento, el siglo XVII y el siglo XXI, respectivamente, para poner de relieve cómo el diálogo entre España e Italia sigue siendo un tema de gran actualidad, puesto que las editoriales otorgan atención a la lectura en traducción tanto de clásicos como de nuevos autores. En concreto, Elisabetta Paltrinieri (Università di Torino) en «Trasporre una traduzione medievale: animali, moralizzazioni e scarti nel *Libro de los Gatos*», presenta las problemáticas evidentes a la hora de traducir, por primera vez, a una lengua moderna un texto que solo en época muy reciente ha sido reconocida como una versión medieval de las *Fabulae* o *Narrationes* del clérigo normando Odo de Chérítón. La estudiosa se dedica al análisis de la doble transposición de los códigos culturales ya que tiene en cuenta los manuscritos latinos de Odo, y en concreto el Corpus Christi 441, que se considera el más cercano a la versión española del *Libro de los gatos*. Para su estudio se centra en la traducción de los animales, las moralizaciones y la divergencia entre los manuscritos y el texto español que plantean evidentes problemas a la hora de ocuparse de la traducción de una traducción, hecho al que se añade la distancia temporal entre un texto medieval y una transposición para el lector contemporáneo.

En el ensayo «Multilinguismo e traduzione: il caso di Torres Naharro» Andrea Baldissera (Università del Piemonte Orientale) se centra en la traducción de la *Propalladia* (1517), un texto misceláneo que acoge varios géneros, como poesía y teatro, y se presenta como fundamentalmente multilingüe. Se centra, pues, en las traducciones de *Soldadesca* y *Tinellaria* por parte de Teresa Cirillo Sirri para subrayar las problemáticas que atañen a la oralidad y a las lenguas y los dialectos utilizados por Torres Naharro, destacando, entre estos, la presencia de los italianismos, casi un ‘sayagués italiano’ que remite a diferentes zonas geográficas y estratos sociales de la Italia medieval.

Siguiendo el hilo temporal, Claudia Demattè (Università di Trento) vuelve sobre uno de sus temas de investigación, la recepción del *Quijote* en Italia a lo largo de distintas épocas, para centrarse en el siglo XIX. Su ensayo titulado «Tradurre, adattare e riscrivere in

versi il *Chisciotte* in Italia ad inizio Ottocento (parte II): Nicola Limosino e Vincenzo Moreno» constituye la segunda parte de un estudio que marca la importancia del contexto histórico-literario italiano de finales del XVIII y principios del XIX para el éxito de la obra cervantina que, desde el siglo XVII, había podido contar tan solo con la traducción de Lorenzo Franciosini. En concreto, los dos traductores estudiados difieren por su formación y por su origen, siendo Nicola Limosino un empleado del comercio en Turín mientras que Vincenzo Moreno era un abogado de Nápoles. Los rasgos diastráticos y diatópicos del texto traducido, junto a las problemáticas de la trasposición de la prosa al verso, se convierten en el centro de la atención de la estudiosa quien lleva a cabo un análisis puntual de las traducciones italianas analizadas.

Finalmente Giulia Tomasi (Università di Trento), en «Retos de la traducción para la primera adolescencia: una aproximación a la traducción al italiano de *Alas de fuego* (2004) de Laura Gallego García», después de un repaso de la definición de literatura juvenil, se dedica al estudio de las problemáticas de la trasposición del género *fantasy* a otro idioma analizando un fenómeno literario muy interesante, las novelas de la escritora valenciana Laura Gallego García, quien representa una de las más vendidas del género en España, y que se está empezando a presentar en Italia y en Francia. Tomasi se centra en la traducción de las interjecciones y de las palabras ofensivas, junto a las palabras que definen los mundos fantásticos, que se reconocen como rasgos denotativos de las variaciones lingüísticas presentes en *Alas de fuego* para subrayar la evidente necesidad, por parte de los traductores, de contar con el conocimiento del léxico contemporáneo juvenil, ya que el público al que se dirigen se caracteriza por un habla muy específica y por la necesidad de contar con «un lenguaje evocador y rico en descripciones vívidas».

2 Calas en la traducción literaria del siglo XIX a la contemporaneidad (de Italia a España)

Los trabajos que toman como referencia la traducción de textos italianos hacia el español no se deslizan tan atrás en el tiempo como los de los hispanistas. Inician en el siglo XIX con el estudio de la profesora de la Universidad de Barcelona, Assumpta Camps, sobre la traducción al catalán de algunas obras de Giacomo Leopardi. En especial, se centra en los problemas que presenta la versión al catalán de «*Le ricordanze*» que hace Ricard Permanyer en 1928. La autora del trabajo analiza de forma muy detallada, verso a verso, los aspectos más interesantes de la traducción de Permanyer, aportando interesantes conclusiones no solo sobre la operación traductora, que se inscribe en la poética novecentista, sino también sobre la imagen de

Leopardi que nos ofrece el texto traducido, contribuyendo, por esta vía, a su recepción en ámbito hispánico.

El trabajo de la profesora Eva Muñoz Raya, de la Universidad de Granada, se centra en el análisis de modelos y estrategias de traducción que han escogido los traductores de autores de la narrativa italiana contemporánea, como Camilleri, Consolo o Torregrosa, que han incluido marcas dialectales en sus textos, en concreto, se analiza la variedad siciliana. La autora del estudio ha seleccionado el material de análisis partiendo de las características distintivas que presentan tanto ante el proceso de traducción como en el producto: su densidad dialectal, el valor de la marca diatópica que refleja el autor y, especialmente, el factor determinante que conforma la función o finalidad del texto de llegada.

Por último, Mirella Marotta, de la Universidad Complutense de Madrid, hace un estudio sobre interferencias léxicas entre el italiano y el español que determinan importantes dificultades a la hora de traducir entre estas dos lenguas. Analiza distintos problemas en las obras de autores de la literatura italiana de los últimos años. En textos seleccionados de Antonio Tabucchi analiza inadecuaciones de registro y frecuencia en la traducción, determinados por la proximidad léxica entre las dos lenguas y por la falta de elección por parte del traductor del significado que un determinado parónimo tenía en el original. A través de textos de Alessandro Baricco, pone de manifiesto problemas de traducción de muy difícil resolución, muchos de los cuales suponen –citando a Umberto Eco– una pérdida inevitable. Por último, en la versión filmica de la obra de Andrea Camilleri *La rete di protezione* (*La red de protección*), estudia los problemas que presenta el uso del dialecto siciliano a la hora de producir la traducción del guión para el doblaje y los subtítulos.